

ANEXO N - Manual *Español ahora*

Presentación

Profesor: La indicación **Ver nota en el Manual** que aparece en esta obra remite a este Manual, donde se encuentran las respuestas de los ejercicios, así como sugerencias y observaciones adicionales.

Introducción

Español, Ahora es un manual específicamente diseñado para el estudiante y el profesor de español en Brasil. Por ser tan diversificada la realidad escolar brasileña, la obra también lo es. Presenta propuestas y soluciones pedagógicas que cubren las más variadas necesidades inherentes al proceso de enseñanza-aprendizaje. El manual tiene un perfil moderno, auténtico, comunicativo, porque ha tenido en cuenta los intereses y los requerimientos del joven estudiante. Su estructura flexible, además, le permite adaptarse a las más diversas situaciones didácticas. Así, el profesor podrá seguir cada lección tal y como se presenta, o ampliar el desarrollo valiéndose de las sugerencias que le ofrecemos en esta Guía Didáctica. Todo depende de la carga horaria que tenga a su disposición, el nivel y el número de alumnos, la posibilidad de intercambio con otras áreas del saber, los recursos de cada centro de enseñanza, etc. Por todo esto, este manual es muy atractivo para los estudiantes y para el profesor.

1 Características Generales de la Obra

1.1 Público

Este manual va destinado a alumnos de secundaria (*Ensino Médio*), y atiende a los objetivos de los tres cursos que componen este nivel de enseñanza.

1.2 Duración del Curso

El tiempo destinado a cada unidad didáctica o lección variará según las condiciones de cada situación específica (cantidad de alumnos en el grupo, mayor o menor facilidad de los alumnos para aprender idiomas, etc.). Será Vd. la persona más indicada para determinar el tiempo destinado a cada una de las actividades propuestas en función de las características de sus alumnos y de la carga horaria total de su curso. Así, si lo considera adecuado, puede proponer algunos de los ejercicios como actividades extra y dedicar el tiempo del que dispone en clase a la presentación y explicación de los contenidos y a las actividades de comprensión auditiva y producción oral.

1.3 Concepción Lingüística

Las concepciones lingüísticas más tradicionales y consagradas, que ofrecen una visión estrictamente gramatical, a veces centrada exclusivamente en la norma culta y en la modalidad escrita, le restan amplitud a la lengua y limitan su ámbito de aplicación, y además no reflejan todas las instancias comunicativas que interesan a la enseñanza de un idioma extranjero. Por esto, en este material se concibe la lengua como vehículo de comunicación, como instrumento que facilita la interacción humana - escrita y oral -, dinámico y en constante mutación, lo cual supone que su actualización sólo se da en el discurso, es decir, en contextos socioculturales variados y variables. Por lo tanto, la negociación de significados, el conocimiento de las diferentes estructuras y turnos del discurso (oral o escrito) y su funcionamiento, así como la aceptación de las distintas variantes lingüísticas del español (fonéticas, morfosintácticas y léxicas), son componentes fundamentales que hacen factible la interacción entre los hablantes.

1.4 Concepción Metodológica

La base metodológica presente en esta obra sigue los principios generales del Enfoque Comunicativo en su versión moderada y actualizada. En este sentido, se propone como principal objetivo llevar al alumno a un nivel de competencia comunicativa intermedio, para lo cual es imprescindible tratar todos los componentes de dicha competencia, como son la competencia lingüística, la competencia sociocultural, la competencia discursiva y la competencia estratégica y pragmática. Así, los contenidos lingüísticos se presentan en contextos socioculturales reales -o factibles de darse en la

Figura 86 - Manual *Español ahora* parte 1

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*.

São Paulo: Moderna, 2005. Manual do profesor.

realidad-, que se hacen acompañar de elementos discursivos y estratégicos que contribuyen significativamente a lograr una comunicación eficiente.

Simultáneamente, se han tenido en cuenta las cuatro habilidades lingüísticas (comprensión auditiva y escrita, y expresión oral y escrita), presentes en todas las Lecciones, tanto en la presentación como en la práctica de los contenidos tratados.

Se han tenido en cuenta también las contribuciones de corrientes metodológicas anteriores al Enfoque Comunicativo. Así, en una misma Unidad Didáctica, Vd. encontrará actividades que exigen la interacción entre los estudiantes y otras consideradas más mecanicistas o tradicionales dosificadas de forma equilibrada. Esto se debe al hecho de que, en la actualidad, hay consenso entre gran parte de los investigadores del área de la enseñanza de idiomas sobre la validez e importancia de ciertas prácticas que hasta hace poco se consideraban de escasa utilidad. Hoy día, ya no se discute la eficacia de la repetición en los ejercicios fonéticos, por ejemplo, o la necesidad de hacer explícitos determinados conceptos gramaticales, sea a partir de su definición, sea a partir de la aplicación de los principios del Análisis Contrastivo.

a) Adecuación al estudiante brasileño

Al trabajar con dos lenguas genética y tipológicamente cercanas, como lo son el español y el portugués, hemos procurado centrarnos en aquellos aspectos que suelen ser de difícil asimilación por parte de los estudiantes lusohablantes. Con ese propósito, incluimos algunos cuadros comparativos y breves ejercicios de traducción. Claro está que el objetivo no es comparar constantemente ambas lenguas, sino plasmar las correctas formas de expresión en español a fin de evitar algunas confusiones frecuentes. Por esa razón, se justifica la inclusión ocasional de los ejercicios de traducción directa e inversa: tal práctica constituye un recurso metodológico muy útil porque supone contrastar las dos lenguas involucradas, a la vez que pone de manifiesto aquello que tienen en común y aquello que es distinto.

Asimismo, el hecho de que el español y el portugués sean lenguas relativamente próximas, nos permite incluir desde el primer momento elementos lingüísticos muy variados, que serán presentados en su Lección correspondiente de acuerdo con los criterios adoptados de secuenciación, pero cuya presencia temprana no perjudica la comprensión del contexto lingüístico en que aparecen. Esta práctica, además de permitir presentar los textos seleccionados y los ejercicios propuestos en contextos auténticos, ayuda al alumno a ir familiarizándose con palabras y estructuras que serán trabajadas con detenimiento en Lecciones subsiguientes.

b) Exposición a la variedad lingüística y cultural

Como se sabe, el español o castellano se habla en países muy diversos, y aunque el idioma es el mismo, existe variedad de estructuras, vocablos y acentos propios de cada área lingüística. Por eso, siguiendo las recomendaciones de los Parámetros Curriculares Nacionales para Enseñanza Media, el Plan Curricular del Instituto Cervantes y el Marco Común de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación, se ha procurado reflejar un poco de la diversidad y riqueza de la lengua y cultura hispánicas, tanto en los textos como en las actividades propuestas, de manera que se ofrece un *input* variado y abundante a los estudiantes. Es conveniente que los alumnos sean expuestos a diferentes formas de expresión, no para que las imiten, sino para que se den cuenta de que la lengua no posee una forma única, puesto que realidades variadas requieren, muchas veces, formas de expresión diferentes.

1.5 El Manual y los Textos Legales

En la elaboración de este manual se ha tenido en cuenta tanto lo establecido en la Ley 9394/96 (*Lei de Diretrizes e Bases da Educação*) y en los *Parâmetros Curriculares Nacionais – Ensino Médio (PCNEM)*, como en el Plan Curricular del Instituto Cervantes.

Los principios teóricos-lingüísticos y metodológicos- se adaptan a las directrices trazadas por las instituciones brasileña y española, es decir, se valoran las variantes sociales y geográficas más generales, se abre espacio al patrimonio cultural hispánico y se integran los contenidos comunicativos, socioculturales, discursivos y estratégicos. Esto significa que Vd. podrá desarrollar cada uno de estos aspectos con mayor o menor detenimiento, según su programación del curso y conforme las condiciones de su realidad escolar.

Puesto que en los *PCNEM* las lenguas extranjeras figuran en el área "Lenguaje, Códigos y sus Tecnologías", el trabajo con los distintos campos del conocimiento es fundamental. Para ello, Vd. encontrará en el material textos y actividades que le permitirán planear y desarrollar sus clases considerando otras áreas del saber.

Hemos tratado de incluir textos y actividades que le den a Vd. la libertad de profundizarlos o enfocarlos de acuerdo con las necesidades e intereses de sus alumnos, ya que son ellos los principales actores del proceso de enseñanza-aprendizaje. Establecer, *a priori*, relaciones interdisciplinarias, sería restringir su libertad y las oportunidades de aprendizaje de sus alumnos. Nuestra aportación, en este sentido, se da en las sugerencias que presentamos en la Guía Didáctica y como tal han de considerarse: será Vd. quien decida si las aprovecha o no, según su realidad de trabajo.

2 Estructura de la Obra

Esta obra abarca los tres cursos de la Enseñanza secundaria, como hemos señalado e incorpora, además del libro del alumno, la guía didáctica y los CDs de audio.

En el Libro del Alumno se presentan y practican los contenidos establecidos para la unidad (Véase Tabla de Contenidos) y se ofrecen las explicaciones correspondientes más relevantes.

Figura 87 - Manual Español ahora parte 2

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*.

São Paulo: Moderna, 2005. Manual do professor.

La Guía Didáctica contiene íntegramente el Libro del Alumno, además de las claves de los ejercicios, transcripción de los textos grabados, sugerencias de actividades, temas alternativos, notas explicativas, datos culturales, históricos y geográficos. Asimismo, se incluyen ampliaciones, recomendaciones y consejos que buscan ensanchar el aprovechamiento de la obra y cuyo uso dependerá de la realidad escolar de cada profesor.

En los CDs se incluyen los diálogos, textos y ejercicios propuestos para la práctica de comprensión auditiva.

Algunos textos de audio no figuran escritos en el Libro del Alumno, ya que a partir de ellos se proponen ejercicios que buscan ejercitar básicamente la habilidad auditiva. Cuando los estudiantes se encuentren en situaciones reales de comunicación en español deberán tener el oído preparado para poder decodificar los mensajes. Además, la comprensión auditiva ayuda el desarrollo de otras habilidades y competencias lingüísticas. De todas formas, tras realizar las actividades propuestas, siempre cabe la posibilidad de que Vd. les facilite el texto escrito íntegro, a través de un dictado, por ejemplo.

3 Estructura de las Unidades Didácticas

Las Unidades didácticas están organizadas en apartados distintos, cada uno con características propias. Cada apartado tiene objetivos específicos, como se detalla a continuación.

3.1 Te Cuento un Cuento

En este apartado el objetivo fundamental es mejorar la comprensión auditiva y/o lectora, ampliar el conocimiento lexical y hacer que los alumnos reflexionen sobre un tema determinado. Es el momento inicial de la Unidad, que se aprovecha además para presentar de forma implícita los contenidos principales contextualizados.

En el caso de los textos que están grabados, se recomienda proponer en primer lugar la audición de la grabación correspondiente con el libro cerrado, de manera que los estudiantes se acostumbren al sonido del idioma y practiquen la comprensión auditiva. Será necesario oír la grabación dos o tres veces, según el grado de dificultad de los textos, aunque esta tarea les resultará menos compleja si Vd., antes de proceder a la audición, les llama la atención hacia el asunto clave del texto o les propone dos o tres preguntas de carácter general que deberán tratar de responder tras oír la grabación. También se incluyen diferentes ejercicios de práctica controlada y libre, así como muchas actividades para realizar en parejas, lo que favorece la integración entre los estudiantes.

3.2 En Contacto

Se trata de un apartado de comunicación, basado fundamentalmente en ejercicios de comprensión auditiva y expresión oral para ser realizados en parejas, en el cual se introducen o amplían contenidos comunicativos relacionados con las funciones incluidas en la Unidad.

Conviene, cuando se trate de textos con apoyo auditivo, proceder de la manera descrita en el caso anterior, es decir, iniciar la audición del texto antes de realizar la lectura. En aquellos casos en los que el texto no figura en el libro del alumno, tras la conclusión de las actividades sugeridas, y si Vd. lo considera oportuno, puede proporcionar a los alumnos el texto escrito, que consta en la Guía Didáctica. Otra posibilidad de trabajo, además de las que figuran en el libro del alumno, es proponer la dramatización de la situación planteada.

En cualquiera de los casos, lo que se incentiva en este apartado es, prioritariamente, la comunicación oral y la interacción entre los estudiantes.

3.3 Ponte las Pilas

En este momento se detallan los principales aspectos gramaticales de la Unidad, referidos básicamente al uso del idioma, a la sintaxis, o la morfología. En ocasiones también se presenta el contenido comunicativo por medio de diálogos o textos grabados.

Se ha optado por presentar tales cuestiones tanto a partir de la utilización del raciocinio inductivo como del deductivo. En el primer caso, serán los alumnos los que deberán llegar a la formulación de una regla o principio general a partir de los ejemplos dados. En tal situación el objetivo es hacer que el alumno reflexione sobre el funcionamiento del idioma, o sea, se le incentive para que "aprenda a aprender".

Cuando la opción se centra en el raciocinio deductivo se pretende llamar la atención de los estudiantes sobre algunos aspectos puntuales que, de manera general, no suelen ofrecer grandes dificultades.

En aquellos casos en que se incluye la grabación de textos, además de ejercitar la comprensión auditiva, se pretende que los alumnos también practiquen el idioma hablado a partir de las distintas propuestas de actividades orales que deben realizar en parejas, todo ello con el fin de que el alumno desarrolle su competencia comunicativa.

En este apartado siempre se proponen ejercicios variados.

3.4 Viento en Popa

En este apartado se amplían los contenidos gramaticales en forma más interactiva.

A ejemplo de lo detallado en el punto anterior, tanto el raciocinio inductivo como el deductivo pueden estar presentes. Las actividades propuestas exigen la puesta en práctica de los contenidos presentados, con el fin de consolidar tanto la forma como el uso.

Figura 88 - Manual Español ahora parte 3

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*.

São Paulo: Moderna, 2005. Manual do professor.

Lección 1

Una clase distinta

1 Te cuento un cuento

1.1 Abre el oído (pág. 12)

Con el libro cerrado, conviene que los alumnos escuchen la grabación dos o tres veces y que intenten responder oralmente a algunas preguntas que usted anotará en la pizarra, como por ejemplo:

— ¿Dónde están Rodrigo, su profesora y demás compañeros?

— ¿Cómo se llama la chica?

— ¿Qué le ha pasado a la chica?

A continuación, ponga de nuevo la cinta para que oigan el texto y lo acompañen con el libro abierto.

Tras aclarar eventuales dudas, y comentar algunas curiosidades de la lengua como los sonidos vocálicos, por ejemplo, puede pedir que lean el diálogo en voz alta, en forma de dramatización.

Como información adicional, usted puede referirse a los pintores españoles que constan en el diálogo y a sus obras. Si lo prefiere, pídales que busquen otros datos en Internet o en alguna enciclopedia. Puede también preguntar si conocen algún museo, algún pintor famoso español o hispanoamericano, etc.

Francisco de Goya (1746-1828). Pintor y grabador español. Con él empieza la pintura moderna.

Diego Velázquez (1599-1660). Pintor español. Pintó numerosos retratos de la familia real.

1.2 De palabra en palabra

Respuestas posibles (pág. 13)

chicos = *meninos* (forma de referirse a un grupo de jóvenes)

¡qué lata! = *que chateação!*

aburridos = *aborrecidos, chateados*

maja = *bonita* (en el título del cuadro, tiene el significado de "joven")

desnuda = *despida, nua*

preciosa = *muito bonita*

hueso = *osso*

suerte = *sorte*

Nota (pág. 13)

Conviene que desde las primeras clases los alumnos se acostumbren a usar el diccionario. Incentívelos a que traten ellos mismos de solucionar sus dudas de vocabulario. Tenga en cuenta, además, que no siempre los alumnos usan los diccionarios de manera adecuada. Conviene, pues, orientarlos al respecto.

Si lo cree conveniente, señale como curiosidad los signos de interrogación y exclamación invertidos, pero esto se verá más adelante.

1.4 De boca en boca

Preguntas y respuestas libres (pág. 13)

Ejemplos: ¿Es grande el Museo del Prado? ¿Dónde está? ¿Rodrigo y Alberto están en el museo con sus padres? ¿Quién es Diego Velázquez? ¿Alberto y Rodrigo son amigos?

Nota

En este ejercicio no se pide corrección lingüística a los alumnos, sólo que se comuniquen como puedan y se sirvan de la información del texto. Puede usar la pizarra para anotar las palabras que parezcan más difíciles, y luego pedir que las repitan.

2 En contacto

2.1 Abre el oído (pág. 14)

La actividad 1 pretende ser un ejercicio preliminar en el que se pide menor corrección formal que en 2. Es decir, los alumnos pueden anotar lo que, tras una primera audición, han captado, aproximadamente, como formas de presentarse; de ahí que se incluyan a continuación "Respuestas posibles". En 2, en cambio, han de completar con las palabras y expresiones correctas, justo las que faltan. Es, por tanto, un ejercicio que requiere una mayor atención auditiva. Por este motivo, los diálogos de 1 han sido grabados sin ruido de fondo, es decir, en un contexto un poco menos real (y tal vez más fácil por eso) que el siguiente.

Actividad 1 (pág. 14)

Transcripción de los diálogos grabados

Diálogo a

— ¡Hola! ¿Qué tal?

— Bien. ¿Y tú?

— Muy bien, gracias.

Diálogo b

— ¿Cómo te llamas?

— Soy Rodrigo. ¿Y tú?

— Me llamo Isabela.

— ¿Cómo?

— I-S-A-B-E-L-A: Isabela.

Diálogo c

— ¡Hola! ¡Buenos días!

— ¡Buenos días!

Diálogo d

— ¡Adiós!

— ¡Adiós! ¡Hasta luego!

Diálogo e

— ¡Adiós! ¡Hasta mañana!

— ¡Hasta mañana!

Actividad 2 (pág. 14)

Diálogo 1

— ¡Hola! ¿Cómo **te** llamas?

— Me llamo Isabela. ¿Y **tú**?

— Rodrigo.

Diálogo 2

— ¡Hola! **Me** llamo Alberto.

— Ella es Isabela.

— ¡Hola! ¿Qué tal? ¿Cómo **estás**?

ANEXO O - Manual *El arte de leer español*

Presentación

Estimado/a colega:

La importancia del español en el escenario internacional y los cambios ocurridos en las últimas décadas en la Enseñanza Media en Brasil nos hacen reflexionar sobre quiénes son los/as alumnos/as que están llegando a tales niveles de estudio y qué podemos ofrecerles para que puedan insertarse en una práctica social de lectura en lengua extranjera.

Además de la llegada a la Enseñanza Media de extractos sociales que antes no podían alcanzarla, tenemos que pensar en los cambios constantemente sufridos por las sociedades contemporáneas en el ámbito de la comunicación, resultantes de los avances de las nuevas tecnologías y el incremento en el acceso a la información. Esos cambios influyen sobre nuestras formas de ser, pensar y conocer, exigiendo, de la misma manera, formas adecuadas de organizar los procesos de formación humana, las relaciones entre escuela y sociedad, y las formas de actuación didáctico-pedagógica.

Ofrecer el estudio de una lengua extranjera como el español no sólo significa seguir una tendencia internacional de valoración del idioma, sino más bien oportunizar la participación en una sociedad que se organiza cada día más en torno a la información de calidad y la capacidad del individuo de establecer interacciones cada vez más rápidas y con un universo cada vez mayor de personas.

Consecuentemente, en el área de las lenguas extranjeras, esas preocupaciones se suman a los debates de los últimos años sobre las concepciones de lenguaje, los procesos de interacción socioverbal y los intentos de renovación en las prácticas de enseñanza. Por eso, proponer un material centrado en la lectura no significa olvidar la importancia de las demás formas de comunicación (orales o escritas), sino establecer objetivamente hasta dónde podemos llegar y de dónde debemos partir. Es en ese sentido, y a partir de ese contexto, con la intención de poder contribuir con los debates actuales sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras que estamos ofreciendo a profesores/as y alumnos/as una alternativa para el estudio de la lengua española en la Enseñanza Media.

Al incluir temas que tienen relación con los cambios que sufre la sociedad mediática actual, queremos tangenciar las disciplinas y los contenidos propios

Figura 90 – Carta de apresentação *El arte de leer español*

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*.

São Paulo: Moderna, 2005, p. 4.

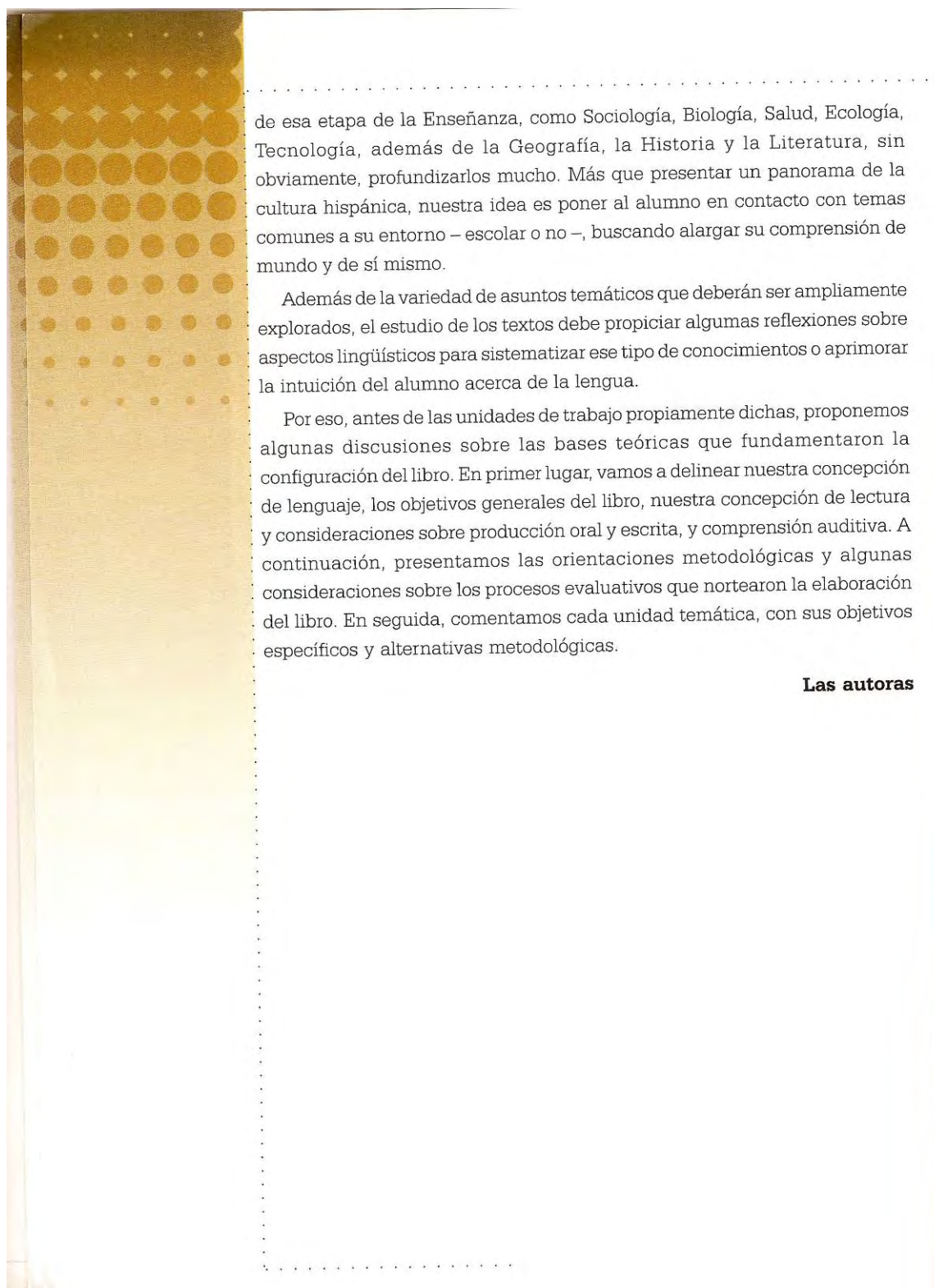


Figura 91 – Carta de apresentação parte 2 - *El arte de leer español*

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*.

São Paulo: Moderna, 2005, p. 5.

1. Concepción de lenguaje.

Sabemos hoy que existen variadas formas de concebir el lenguaje y la comunicación humana. Del mismo modo, podemos decir que esas concepciones se concretan de formas distintas y dan origen a abordajes de enseñanza también distintos.

Las concepciones de lenguaje más difundidas entre nosotros son las que lo reducen a un conjunto de reglas (o sea, una gramática), a un constructo de expresiones consideradas correctas, o a un simple instrumento de comunicación que los hablantes usan de acuerdo con la situación más inmediata. Todas esas concepciones tienen en común una comprensión estática de lengua y de sociedad, como si el lenguaje fuese algo en sí mismo, con una forma de organización propia e inmanente, regida por reglas internas sin relación con los hablantes y sus condicionantes históricos.

Por no comprender el lenguaje de esa manera estática, lo concebimos como práctica social, o sea, como una realidad en proceso, en cambio permanente, condicionada por aspectos no solamente lingüísticos. Así, nuestra concepción de lenguaje constituye un conjunto abierto y múltiple de prácticas sociointeraccionales, realizadas y actualizadas por sujetos sociohistóricamente situados.

Así, comprendemos que los hablantes se hacen sujetos históricos y psíquicos a través de su inserción en la dinámica de las relaciones socioverbales. Si somos constituidos por una compleja red de relaciones, no podemos aceptar que se comprendan a los hablantes como simples aplicadores de reglas, o reproductores de expresiones hechas y cristalizadas por la tradición. Tampoco podemos concebir a los hablantes como simples usuarios de un instrumento dado y acabado, que es externo y superior a ellos.

Consecuentemente, la enseñanza de lenguas no puede dejar de ofrecer a los/as alumnos/as la oportunidad de mejorar y alargar el dominio que ya tienen de las prácticas sociales de lenguaje, desarrollado en su experiencia con la lengua materna. Por eso, y principalmente en el caso de la enseñanza de español como segunda lengua, nuestros /as alumnos/as no son totalmente iniciantes, es decir, no salimos de un punto cero, pues ellos/as ya tienen alguna experiencia lingüística en portugués. La proximidad entre la lengua materna y la lengua española, aunque no deba

6

Figura 92 – Concepção da linguagem

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*. São Paulo: Moderna, 2005, p. 6.

significar una relación de transparencia, puede ayudar en el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje, especialmente si pensamos en las prácticas de lectura.

Así, podemos decir que, al concluir la Enseñanza Media, es de suma importancia que el alumno haya perfeccionado su dominio de las prácticas de lenguaje y adquirido un dominio especial de la lectura en lengua española, necesarias al/la ciudadano/a común en el desempeño de sus actividades laborales o estudiantiles. Para eso, es necesario que el profesor perfeccione su conocimiento y reflexione constantemente sobre las prácticas socioverbales indispensables al ejercicio de la ciudadanía.

2. Objetivos generales

En primer lugar, este libro pretende propiciar a los profesionales una reflexión sobre las prácticas socioverbales que son indispensables a la vida de los ciudadanos, y que trascienden los límites de las vivencias cotidianas informales. Consecuentemente, pretende posibilitar al profesor un perfeccionamiento de su conocimiento discursivo, lingüístico y metodológico en la enseñanza de la lengua española, visando actualizar su práctica docente. Para ello, propone explorar los recursos expresivos del lenguaje verbal presentados en los textos en una relación de equilibrio con el estudio de los aspectos lingüísticos necesarios al desarrollo de la comprensión lectora. Por fin, se propone explicitar el papel de las variaciones dialectales reconocidas en las más diversas regiones donde se habla la lengua española.

3. Lectura

Hoy partimos del supuesto común de que la Enseñanza Media tiene entre sus finalidades la consolidación y la profundización de los conocimientos adquiridos en los años de la Enseñanza Fundamental que posibiliten la continuación de los estudios, la preparación básica para el trabajo y la ciudadanía del estudiante, su desarrollo como sujeto y la comprensión de los fundamentos científicos y tecnológicos de los procesos productivos de la sociedad.

Figura 93 – Parte do manual *El arte de leer español*

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*.

São Paulo: Moderna, 2005, p. 7.

Por eso, consideramos que cualquier reflexión acerca de tales objetivos no puede realizarse sin una reflexión sobre el lenguaje. Como hemos dicho, es a través del lenguaje que los hombres se socializan, incorporan normas y valores, articulan percepciones y logran tener el acceso al mundo de los símbolos y de las operaciones cognitivas. Así, pensar el lenguaje es pensar la complejidad de la vida social.

De todas las actividades desarrolladas en el cotidiano del estudio y del trabajo, la práctica de lectura es la más solicitada. Para el buen desempeño tanto en el trabajo como en el estudio, se practica mucho más la lectura que la producción de textos, sean orales o escritos.

Por eso, centrar nuestra atención en la lectura no significa restarles importancia a las demás prácticas de lenguaje, sino trabajar más objetivamente en función de las finalidades de la Enseñanza Media.

Así, creemos que la práctica de la lectura parte, primeramente, de una aproximación a variados tipos de textos relacionados con las más variadas prácticas sociales (comunicación, turismo, periodismo, literatura, divulgación científica etc.). Además, leer presupone desarrollar una actitud de lector, o sea, no sólo se trata de decodificar palabras, sino percibir, sin la ingenuidad de los iniciantes, que un texto siempre implica un interlocutor. Ese sujeto/autor también tiene sus condicionantes históricos, se ha hecho sujeto a través de su inserción en la dinámica de las prácticas sociales y, por eso, tiene sus valores, sus intenciones, sus experiencias.

Consecuentemente, si la lectura es una forma de interlocución, presupone también el desarrollo de una actitud responsiva activa. Eso significa entender la comprensión del texto como una respuesta al sujeto/autor: por estar de acuerdo o no con él, revelando su inconsistencia, emocionándose con él, siguiendo sus indicaciones, oponiéndose a él, etc.

Aquí, por lo tanto, es importante decir que entendemos la lectura como algo que va más allá del mundo verbal. La entendemos como una práctica social que puede ser llevada a cabo en su relación con distintas formas de manifestaciones, incluso en otros tipos de lenguajes como las artes visuales, el cinema, la música, la fotografía, las viñetas, etc. Todas esas manifestaciones son distintas formas de interacción social

Figura 94 – Parte 2 do manual *El arte de leer español*

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*.

São Paulo: Moderna, 2005, p. 8.

entre distintos sujetos históricos, con soportes materiales específicos. Esas manifestaciones pueden o no estar acompañadas, combinadas o no con el lenguaje verbal. Es por eso que nuestras unidades siempre empiezan con obras de autores hispánicos cuya pintura está relacionada con el eje temático de los textos estudiados.

El objetivo general de la asignatura de Lengua Española es hacer que el alumno incorpore la lectura de diversos tipos textuales, llevando para su vida la diversidad cultural y discursiva de las diversas prácticas socioverbales.

4. Las variaciones y la reflexión sobre los aspectos lingüísticos en las prácticas socioverbales

Para llegar a esos objetivos generales, no podemos olvidar el trabajo con los aspectos propiamente lingüísticos, por comprender que el estudio de los textos debe estar combinado con el estudio y la reflexión sobre el lenguaje. Así, las prácticas socioverbales y la acción reflexiva sobre las mismas estarían totalmente integradas. Eso comprende tanto la aprehensión de las estructuras lingüísticas implicadas en el uso como las reflexiones sobre su realidad social e histórica.

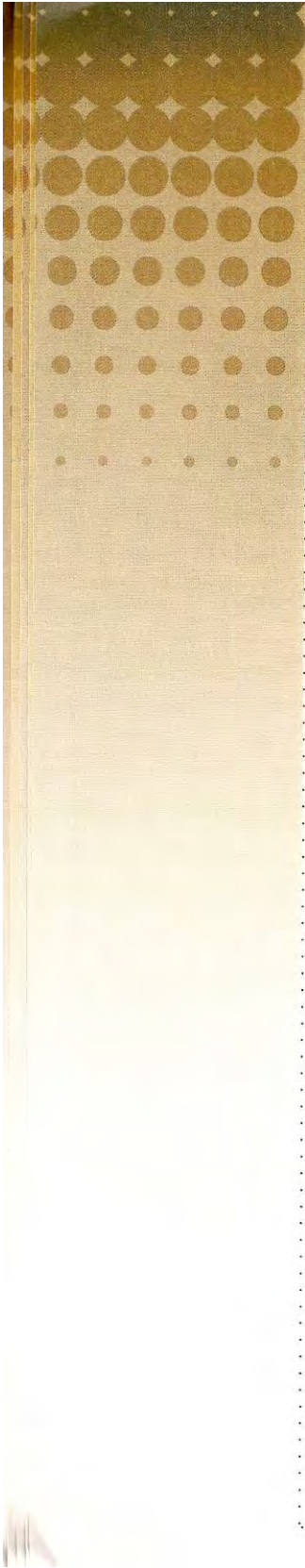
En ese sentido, discutimos en algunos momentos especiales la variación lingüística de las regiones hispanohablantes, principalmente las que presuponen cambios no solamente léxicos sino también estructurales, como el voseo. No la abordamos como un tratado académico, pues consideramos que lo más importante es que el alumnado se conscientice de la riqueza regional. Es necesario y esencial que los alumnos perciban sin prejuicios que hay formas distintas tanto en su lengua como en la extranjera, sin hacer juicios de valor sobre el origen de la lengua y la importancia de cada país en el escenario internacional.

Por eso, la unidad sobre la lengua incluye no solamente informaciones sobre sus orígenes, sino que intenta proponer un debate entre las varias formas de comprender la variación lingüística: desde las más conservadoras hasta las más democráticas, pasando por opiniones contradictorias, etc.

Figura 95 – Parte 3 do manual *El arte de leer español*

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*.

São Paulo: Moderna, 2005, p. 9.



Como hemos dicho anteriormente, las concepciones más difundidas entre nosotros son las que comprenden el lenguaje como un conjunto de normas fijas que no pueden ser cambiadas por los hablantes, definiendo lo que es correcto y lo que está errado. Ese normativismo está presente no sólo en el ámbito escolar, sino que se muestra fuerte en la *midia* impresa o televisiva, en las evaluaciones de los padres con relación al habla de sus hijos, y en la dificultad que tenemos en aceptar los cambios transitorios que luego caen en desuso. El estudio de la lengua extranjera puede contribuir para disminuir esas manifestaciones prejuiciosas que, además de estigmatizar, excluyen a sus hablantes y sus culturas.

Con relación a los aspectos estructurales, algunas consideraciones son necesarias. Si entendemos que el conocimiento se da de variadas formas, a través de la intuición y de la exposición sistematizada, hemos buscado los dos caminos, tanto en el tratamiento de elementos léxicos como en el tratamiento de elementos sintácticos, funcionales o discursivos.

Una de nuestras preocupaciones fue buscar un conjunto pequeño y básico de los elementos lingüísticos trabajados que tuviesen una clara importancia funcional o discursiva, por entender que no es productivo tratar exhaustivamente los temas gramaticales, porque sería pérdida de tiempo estudiar las estructuras en si mismas, sin relación con los usos en las prácticas socioverbales.

Por eso, las actividades señaladas con los íconos ¡ACÉRCATE!, ¡OJO!, AHORA TÚ... y PARA CONSULTAR presentan propuestas intuitivas, exposiciones sistemáticas, ejercicios y una síntesis de los puntos lingüísticos más importantes de la unidad.

5. Producción oral y escrita, y comprensión auditiva

Aunque el objetivo de este libro no sea el desarrollo de las prácticas de escritura, de la producción oral (sea en conversaciones informales o no), ni de la comprensión auditiva, entendemos que ellas no se separan de las prácticas de lectura.

Figura 96 – Parte 4 do manual *El arte de leer español*

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*.

São Paulo: Moderna, 2005, p. 10.

solamente algunas consideraciones para sistematizar lo que hemos dicho. Otras alternativas serán presentadas en las *Orientaciones para el profesor y alternativas metodológicas* que acompañan cada unidad.

Sobre las cuestiones metodológicas es importante recordar que este libro aborda la práctica de lectura partiendo del supuesto de que la lectura es la actividad socioverbal más solicitada en el cotidiano. Leemos textos verbales y no verbales todo el tiempo, en lenguajes y soportes distintos. Para desarrollar la práctica de lectura, es necesario, en primer lugar, entrar en contacto con un número variado de tipos textuales relacionados con las más diversas actividades sociales. También es necesario desarrollar una actitud responsiva activa ante los textos considerando que los sujetos autores son interlocutores situados sociohistóricamente. Se puede verificar la comprensión del texto observando si el lector consigue dar una respuesta a su interlocutor, aunque no sea necesariamente realizada en palabras.

Para que los objetivos puedan ser cumplidos con éxito, es importante que los alumnos trabajen individualmente en la primera lectura de los textos o en las actividades propuestas, o colectivamente en la problematización de la unidad, las actividades propuestas o trabajos solicitados por el profesor. Además de eso, en algunos momentos será fundamental que el alumno pueda participar en las actividades en que el profesor hace alguna exposición oral.

Por otra parte, el profesor debe orientar a sus alumnos a establecer relaciones intertextuales basándose en su conocimiento previo y en su experiencia de vida.

7. Los procesos de evaluación

Los cambios en la comprensión de la evaluación escolar están ubicados en el debate que sustituye la evaluación puntual por una evaluación en proceso. La intención de esos debates es provocar el cambio en la postura tanto del profesor como del alumno. El profesor debe acompañar a cada alumno individualmente y hacer la evaluación constante del progreso y de las dificultades de cada uno, buscando, en cada momento, la

Figura 97 – Parte 5 do manual *El arte de leer español*

Fonte: BRIONES, A. I; ERES FERNANDEZ, G. I. M; FLAVIAN, E. *Español ahora*.

São Paulo: Moderna, 2005, p. 12.